

ТЕРМИНЫ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ГОВОРАХ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО
ПОГРАНИЧЬЯ / ОДЕЖДА /

Т.А. КОЖУРИНА

1. Говоры могилевско-смоленского пограничья /МСП/ мы квалифицируем как русско-белорусские /белорусско-русские/ переходные говоры. Эти говоры представляют собой своеобразное койне - общий язык, образовавшийся в результате тесного многовекового взаимодействия русских и белорусских диалектов, а в наше время эти говоры подвергаются двойному воздействию как со стороны русского литературного языка, так и со стороны белорусского литературного языка /при этом вполне естественно, что белорусский литературный язык оказывает более осязаемое влияние на говоры могилевского пограничья, а русский литературный язык - на говоры смоленского пограничья/. Т.о., говоры МСП характеризуются тем, что в них органически сочетаются, образуя единое целое, русские и белорусские языковые элементы.

Широко в говорах МСП представлены синонимические пары типа юбка - спадница, платье - сукенка, жилет - камизалька и др.

2. Изучение лексики одежды в большей степени, чем исследование другой тематической группы, связано с уяснением исторических, социальных и культурных условий, в которых развивался тот или иной диалект. Одежда, по мнению этнографов, теснейшим образом связана с историей народа и представляет ценный источник для изучения его культуры, его художественного вкуса.

С древнейших времен и до наших дней бытуют в говорах МСП такие общеупотребительные слова как ОДЕЖДА со своей чисто русской формой ОДЕЖА, РУБАХА, ШУБА, КОШУЛЯ, ШТАНЫ и др. Собственно диалектные слова могут иметь как повсеместное распространение в говорах МСП /КАМИЕТ, АНДАРАК, КАЕАТ и др./, так и ограниченное употребление могилевского пограничьем /БЕЛЯК, РАБАН/ либо смоленским /ПОРТЯК/.

3. Костюм женщин издавна состоял из сорочки, изготовленной из домотканого полотна, полотняной юбки - "спадницы", полотняного фартука и безрукавки.

По лексическому признаку все наименования юбок в говорах МСП можно разделить на следующие группы в зависимости от:

- а/ расцветки / БЕЛЯК, СИНЕКА и др./;
- б/ способа изготовления ткани / НАБОЙКА и др./;
- в/ качества материала / ПОЛСВИННИК, ДРЪЛИХ/;
- г/ места изготовления, т.е. домотканая / АНДАРАК, ПОНЕВА, ПРОСТИЦА/

либо фабричная / СЯН, КАМЛЕТ и др./;
д/ покроя / КЛИНАСТИК и др./.

Довольно большое количество наименований относится к безрукавкам: СТАНИК, ГАРСЕТ, ЖИЛЕТКА, ДУШЕГРЕЙКА, КАБАТ, ЛЕШБУК и др.

Наименования фартуков различаются в зависимости от покроя:

- а/ из полочки и лифе / НАГРУДНИК, ЗАПОН/;
- б/ только из полочки / НАБЕДРЕННИК, ЗАПАСКА, ЗАТУЛКА/.

4. В говорах МСП отмечается целый ряд слов для обозначения верхней одежды.

По качеству ткани мы выделяем следующие группы:

- а/ из кожи и меха / КОЖУХ, ТУЛУП, ШУБА и др./;
- б/ из валяного сукна / СВИТКА, КАТАНКА, КУНТУШ и др./;
- в/ из грубого полотна / ЖУПАН, ОХАБЕНЬ/;
- г/ из импортной ткани / ТЕГИЛТ, ФЕРЯЗЬ и др./.

5. С точки зрения происхождения большинство лексем в говорах МСП - общеславянские /КОЖУХ, НОГОВИЦЫ, СВИТКА и др./ . Наряду с ними выделяются и заимствованные слова, основную группу которых составляют польские заимствования /КАМИЗОЛКА, КОШУЛЯ, СПАДНИЦА и др./ . В говорах МСП полонизмы закрепились, главным образом, в процессе непосредственного общения белорусов с поляками, проживавшими на белорусских землях. В частности, на Могилевщине выходцы польской шляхты с давних времён расселились по бережьям рек Сожа и Друти.

Довольно широко в говорах МСП представлены названия одежды восточного происхождения: АРИМ, БУРКА, КАСТАН, ЖУПАН, ТУЛУП и др. и это не случайно, поскольку основными поставщиками текстильных и кожаных изделий являлись Турция и Персия.

6. Интерес для нас представляет семантическая трансформация. Сущность этого явления состоит в том, что под влиянием внутриязыковых и экстралингвистических факторов в процессе развития языка происходит изменение семантической структуры лексических единиц. Любопытна семантическая трансформация наименования женской поясной одежды - КУПКА /КУПА/. Так, Л. А. Молчанова, используя белорусские источники, отмечает, что КУПКА всегда была с рукавами длиной до локтя либо до кисти. Надевали КУПЫ поверх шнуровки. Зимние КУПКИ подшивали мехом, летние китайкой либо блестящим полотном.

Любопытно отметить, что заимствованные слова в процессе адаптации моголивецко-смоленскими пограничными говорами могут совершенно изменить свой фонетический облик. Так, ткань из Дамаска в наших говорах трансформировалась в АДАМАШЕК /АДАМАСОК, АДАМАСКА/, ткань из Лондона - в ЛУНДЫШ, из Венгрии - в АНГЕРКУ /ИНГЕРКУ/.